

Para concluir esta nota debo advertir que la circunstancia de que el indio representado en el grupo lleva sobre su cabeza una corona, ha hecho suponer á algunos que representa al mismo monarca, y fundados en esto, dicen que representa *el sueño de Motecuhzoma*. Efectivamente, un peon del campo, un *mazehual*, como le llama Tezozomoc, no debía llevar corona; mas no dejando duda sobre este particular las relaciones de los historiadores citados, debemos creer más bien que el artista que ejecutó la obra no se ciñó á la verdad histórica y presentó impropriamente ataviado al indio del relieve. Yo, para no alterar la manera más conocida de designar el monumento á que me he referido, he titulado á estas mal forjadas líneas *El sueño de Motecuhzoma*.

Sotiembre de 1885.

MAPA TLOTZIN.

HISTORIA DE LOS REYES Y DE LOS ESTADOS SOBERANOS DE ACOLHUACAN.

FRAGMENTO DE LA OBRA DE M. AUBIN

TITULADA:

**MEMOIRE SUR LA PEINTURE DIDACTIQUE ET L'ESCRITURE FIGURATIVE
DES ANCIENS MEXICAINES,**

TRADUCIDO PARA LOS "ANALES DEL MUSEO."

Pintura que tiene 1,^m 273 de longitud, por 0,^m 315 de ancho descrita por Boturini, § III, núm. 3, pág. 4, de la manera siguiente: « Mapa sobre piel preparada representando la genealogia de los emperadores chichimecas, desde Tlotzin hasta el último rey don Fernando Cortés Ixtlilxochitzin. Lleva varios renglones en lengua nahuatl. »

Perteneció á Diego Pimentel, descendiente del rey Nezahualcoyotl, segun la inscripción que tiene en su reverso: « *Es esta pintura de don Diego Pimentel, principal y natural, etc.* » Torquemada ¹ ó Ixtlilxochitl ² se declaran muy obligados á los historiadores de esta familia.

SUMARIO.—Guerras religiosas, pestes, hambres, el abandono de todo cultivo, otras calamidades destruyeron la civilizacion tolteca en el siglo XI; despoblado México, fué invadido por chichimecas bárbaros que civilizaron paulatinamente algunos toltécas escapados de la ruina comun y colonos procedentes de las playas del golfo de California, y que tenian, dice Gomara, ³ « figuras en vez de letras. » Asi fué cómo los chichimecas, conducidos por Amacni (Xolotl?), Nopal y Tlotli, de las regiones septentrionales vecinas del Atlántico, y los acolhuas de las costas del Océano Pacífico fundaron, al Este de las lagunas, los tres pequeños reinos de Acolhuacan, bien pronto reunidos en uno sólo, cuya capital fué Tetzeuco, la Alénas de Anáhuac, la rival de Mexico, á la cual excedió en extension y que arruinó por un auxilio de cincuenta mil hombres que dió á Cortés y á los tlaxcaltecas.⁴

¹ «Monarquía indiana,» lib. II, cap. 53.

² «Hist. des chichimecas,» I, cap. XLIX, pág. 355, trad. de M. Ternaux.

³ Gomara, «Crónica de la Nueva-España,» cap. CXCH.—Torquemada, lib. I, caps. XI, XIV, XXI, XXVI; lib. II, caps. VIII y XXII; lib. III, cap. XXII.—Ixtlilxochitl, 1, págs. 30, 38, 71.

⁴ Tercera Carta de Cortés á Carlos V, § XXVII, pág. 251, ed. Lorenzana, México, 1770.—Torquemada, lib. II, cap. LVII; lib. III, cap. XXVII; lib. IV, caps. LXXXII y XCI.

INDICACIONES TOPOGRÁFICAS.

ESTABLECIMIENTOS Ó CAVERNAS CICHIMECAS DE LAS MONTAÑAS DE TETZCUCO.

En la parte alta del cuadro se ven representadas, marcando con el declive la distancia relativa de las ciudades ó pueblos que los han sucedido, seis cavernas (*oztotl*) superadas de vegetacion y figurando montículos, á saber: de izquierda á derecha y casi de N. á S.

FIG. 1.—1.º *Tzinacanoztoc*: en la caverna (*oztoc*) del murciélago (*tzinacan*),⁵ lugar de recreo de los reyes de Tetzcuco (vulgo Tezcoco), designado por la gruta y el murciélago. La inscripcion *nahuatl*, en facsimile sobre la lámina, pero aquí, de la manera usual, dice: *in Tzinacanoztoc ompa tlacat in Ixtlilxochitzin*; literalmente: «Tzinacanoztoc, aquí nació Ixtlilxochitzin.» Se tratará bien pronto, fig. 30, de este Ixtlilxochitl, el último de los reyes de Acolhuacan, cuya supremacía habia sido reconocida en el Anahuac. Véase fig. 28, 29 el nombre de los ascendientes.

FIG. 2.—2.º *Quauhyacac*: en la extremidad (*yacac*) de los árboles (*quahuatl*. R. *quauh*), aldea contigua á las florestas que ceñian las montañas al Este de Tetzcuco. Jeroglífico: una «nariz» en el tronco del «árbol» á la derecha de la caverna. (*Yacatl*, nariz ó punta de algo. M.)⁶

El texto suscrito, traducido más léjos, da los nombres de las tres localidades siguientes.

FIG. 3.—3.º *Oztotipac*, cuartel de Tetzcuco que no debe confundirse⁷ con otros Oztotipac, cerca de Otumba, cerca de Guadalajara y otras partes: (*icpac*) sobre, (*oztotl*) la gruta, (*ti*) sirve de guion, II. Car., fol. 20; Car. Paredes, pág. 40. Jeroglífico: la figura convencional de la gruta y una piedra arriba (*icpac*). El primer signo que hemos visto (*Pallachiuhcan*), que encontraremos, fig. 7, y á cada paso, está el signo, sea material, sea fonético de la cita en los antiguos Trogloditas que nombran aún «caverna, agua, monte,» la ciudad, el pueblecillo. La piedra es puramente ideográfica y marca la superposicion, como el *co* de Texcalticpac, Cod. Vergara, fol. 38, 42, 49. *Icpac*, sobre, literalmente «en los cabellos,⁸ en el hilo (*icpatl*);» *Icpatetl*, «peloton de hilos,» suministrando otras analogías, aunque los hilos de la piedra tengan otro origen; pero es mejor atenerse á la anotacion «*In Oztotipac, etc.*,» á la genealogía y descendencia de Tlotli; probando con esto que precede, que se trata claramente aquí del pri-

⁵ *Oztotl*, cueva, *oztoc*, en la cueva. Hor. Carochi, «Arte de la lengua mexicana,» fol 18, México, 1645. —Paredes, «Compendio del arte del P. Hor. Carochi,» pág. 39, México, 1759. El original reemplaza *tz* por *z* ó *c*, y *n* por *m* delante de vocal; «*n* se vuelve *m* por seguirse vocal.» Hor. Carochi, fol. 10; en lugar *an* se pone *am*. «Cuando el verbo comienza con vocal ó con *m*.» Car. Paredes, pág. 25.—*Tzinican*, murciélago que muerde. Molina, «Vocabulario en lengua mexicana,» etc. México, 1571. *Ixtlilxochitl*, que nació en el bosque de Tzinacanoztoc. *Ixtlilx.*—Terneaux, tom. 1, pág. 88.

⁶ Una nariz costea paralelamente el *yacatl* de Tlayacac, Tlayacapan, etc, en el original de los «Tributos» conservado en el Museo de México. Estas narices están omitidas en la plancha 7 de Lorenzana (Historia de Nueva España, México, 1770.) Esta plancha 7 corresponde á las planchas 26 y 27 de Kingsborough, coleccion de Mendoza, figs. 16, 20, etc.

⁷ *Oztotipac*, que está en Tezcoco. Ixtlilx., Rel. A., cap. VII: Lugar de la ciudad de Tetzco. Ixtlilx., Rel. B., fol. 25. *Oztotipac, axcan ye Tetzco pohui*. «Historia de Teotihuacan,» pág. 2.—Villa-Señor, «Teatro americano,» lib. I, cap. XXIX; lib. V, cap. XXII.—«*Oztotipac*, encima de la cueva, y se llama así un pueblo, etc.» H. Carochi, fol. 22; Car. Paredes, pág. 46.

⁸ En *Tlallipaque*, Cod. Vergara, fols. 12 y 20; *icpac* está representado por una cabellera.

mer establecimiento chichimeca, fundado sobre el sitio de la antigua ciudad Tolteca de Catlenihco? hoy Tetzcuco.⁹

FIG. 4.—4.º *Huexolla*, (sauceda ó arbolela de sauces. M.): ciudad en otro tiempo importante, de la que se ven las ruinas, aún interesantes, en San Luis Huexotla, cerca de Tetzcuco. Jeroglífico: un *huexoll*, sauce, á la derecha y arriba de la caverna.

FIG. 5.—5.º *Cohuallichan*, «casa de serpiente,» literalmente «serpiente, su casa:» antigua capital, propiamente dicha, de los Acolhuas civilizados venidos de las costas del mar bermejo, hoy ciudad llamada San Miguel *Coatllichan*, ó *Quauhtlichan*, (casa del águila) ó *Quauhtinchan* (casa de las águilas);¹⁰ las piedras, alrededor del reptil, no tienen aquí ningun sentido fonético.

FIG. 6.—6.º Sexta caverna ó establecimiento chichimeca, terminando la serie descendente de postes escalonados de N. á S., declinando al O., desde Tzinacanoztoc, hasta este punto intermediario entre Cohuatlichan, fig. 5, la frontera de los Chalcas, figs. 22, 23 y 24, y Colhuacan, fig. 7. Esta situación geográfica, la presencia de Iepacxochitl,¹¹ «corona de flores, fig. 17,» y de un hijo, apénas nacido, recibiendo de su padre Tlotli, «halcon,» fig. 16., el nombre de Quinantzin,¹² «bramante,» expresado por la cabeza de ciervo bramando, fig. 26, dirigido de la boca del padre á la boca del recién nacido; estas circunstancias y la forma enterrada del *ostoll*, no dejan ninguna duda sobre el nombre de *Tlallanoztoc*, cerca de Tlatzalan,¹³ que debe llevar esta gruta colocada en el borde el más maltratado de la pintura y no ofreciendo ningun indicio cierto de escritura figurativa. Segun Ixtlilxochitl:¹⁴ «Xolotl ordenó á su pequeño y legítimo sucesor (Tlotli), ir á Tlatzalan como Señor.... Antes de partir Tlotli fué casado con la infanta Toepacxochitzin,¹⁵ de la cual él tuvo, estando en su principado de Tlatzalan, dos hijas llamadas Malinaxochitl,.... Axeaxochitl;.... y en tercer lugar el príncipe Quinantzin que le sucedió.» En su relacion A. el mismo autor reemplaza Tlatzalan por *Tlatzalan Tlallanoztoc*, dos lugares cercanos mencionados en muchas pinturas y Rel. B., fol. 25. Tlallanoztoc, significando: «en la mina ó caverna subterránea,»¹⁶ explica la forma poco saliente de este *ostoll*, privado de la envoltura exterior que da la apariencia de montículo á las grutas precedentes.

⁹ Ixtlix., trad. Ternaux, I, cap. VII, pág. 53; cap. X, pág. 69.—Veytia, II, cap. VIII, pág. 56, llamado Catenihco.

¹⁰ Villa-Señor, «Teatro americano,» pág. 160, México, 1746.—«Hist. Toltéque,» § 1, núm. 1, de Boturini, en gran parte consagrada á la historia de una ciudad del mismo nombre.

¹¹ *Iepacxochitzin*, mujer de Tlotli.—Veytia, «Historia antigua de México,» II, lib. II, cap. VII, pág. 49; México, 1836.—Ixtlilxochitl, «Rel. E.,» fol. 8.—El *tzin* es simplemente reverencial, del estilo de la corte (*tepillatolli*) y casi extraño á los dialectos plebeyos ó montañeses (*macehuallatolli*). Aldama. «Arte etc.,» pról. III, México, 1 54.—Tapia, «Arte etc.,» p. 15, México, 1753.

¹² Ó *quinan*, pret. de *quinani*, primit. inus, lo frecuente; *quiquinaca*, gemir, gruñir; *quiquinatza*, bramar; «rifar el caballo.... M.; gruñir el perro.» H. Car., fol. 75.

¹³ *Tlatzalan*, garganta, cañada; «quebrada entre dos sierras,» M.; literalmente: entre las cosas.

¹⁴ Relacion B, fol. 31.

¹⁵ *Nuestro-Iepacxochitl*, como se dice *Nuestro-Señor, Mi-Señor*. Los indigenas separan poco el nombre del pronombre posesivo. Molina, Vocab., Aviso 4.º—Pérez, Arte etc., pág. 76, México 1713.—Duponceau, Memoria etc., págs. 57, 157 y 178.—*Toepac*, «encima de la cabeza ó en la cabeza.» M., es sinónimo de *iepac*, encima de lo alto ó en lo alto de alguna cosa. M. *Pachxochitzin* (Ixtlilx., Rel. A., Cap. VI), sacado de *pachtli*; *pachxochitl*, yerbas con que los chichimecas se coronaban (Ibid., Cap. IX); puede ser una equivocacion. Un descendiente de la princesa, del mismo nombre que ella, es llamado tambien indiferentemente: *Ipacschil*, por Cortés (Tercera carta, §IX, pág. 497), y *Toepacxochitl*, por Ixtlilx.—Ternaux, cap. 91, pág. 276.

¹⁶ *Tlallan*, debajo de tierra; *Tlallanoztotatacac*, minador, M., de *tataca*, ahuecar.

Para no dejar ninguna incertidumbre sobre el lugar natal del monarca que afirmó en el Anahuac la civilización reseñada de la plaga de las invasiones nómades, daré el « Establecimiento en Tlatzalan » extraído de una pintura cronológica (Boturini, § III, núm. 1, Codex Xolotl.) que Ixtlilxochitl interpreta en sus relaciones.*

A.—Tlatzalan-Tlallanoztoc, (Ixtlilx., trad. de M. Ternaux, I, cap. VI, pág. 46.) literalmente: «en la caverna hueca (*tlallanoztoc*), entre dos montañas (*tlatzalan*).»

B.—Tlotli, halcón.

C.—Icpaxochitl, corona de flores.

D.—Malinalxochitl, flor de Malinalli,¹⁷ yerba cuyo nombre le viene de (*malina*) torcer. Jeroglífico: una cosa torcida y flores (*xochitl*). Véase fig. 46, Malinaxochitl en Coahuatlíchan.

E.—Azcaxochitl, R. (*Azcall*) hormiga, (*xochitl*) flor. *Aztlall Xochitl*, (Ixtlilx., Rel. B, fol. 31), es entonces vicioso.

F.—Quinantzin, desde sus conquistas sobrenombrado Tlaltecatzin,¹⁸ «que aplanó ó puso en orden (*teca*), la tierra (*tlalli*);» esto expresa la plancha ó platabanda de terreno, bajo la cabeza gruñidora (*quinan*).

G.—Nopaltzin Cuetlaxihuitzin,¹⁹ de (*cuetlaxihui*) languidecer. Jeroglífico: un nopal (planta de la cochinilla), una piel de animal (*cuetlax-tli*), y dos plumas (*ihuill*). (Véase pág. 51, III (a), y pág. 70.)

H.—Tochintecuhitli (caballero de conejo), rey y señor de Huexotzinco.

I.—Xihquetzaltzin (Rel. B. y C.), primer señor de Tlaxcalan. *Xihquetzalli tecuhitli*, caballero Xihquetzal (Rel. A, trad. Ternaux, pág. 47), «cresta de turquesas, penacho de yerbas, etc.»²⁰ Jeroglífico: las turquesas (*xihuill*) alrededor de una pluma verde llamada (*quetzalli*). La fecha *ce tecpatl* (un sílex) en el centro del (*ostoll*) entre Tlotli y su mujer, se explicará más léjos; art. Crónicas.

CIUDADES DE LAS LAGUNAS,

DISPUESTAS DE S. A N. Y DE DERECHA Á IZQUIERDA EN EL BORDE INFERIOR DEL CUADRO.

FIG. 7.—*Culhuacan* ó *Colhuacan*, lugar de Culhuas ó Colhuas; es decir, de aquellos que tienen antepasados ó cosas torcidas.²¹ Símbolo sacado de (*caloa*) encorbar, y dado por Gemelli-Carreri, Clavigero²² y M. de Humboldt,²³ según Sigüenza, en la explicación de la muy famosa pintura del diluvio. Es el Culhuacan de Villa-Señor,²⁴ ciudad al S. de

* Suprimimos aquí el dibujo á que se refiere el autor.

17 Hierba... ex qua Indi parant retia, etc. Fr. Hernandi, Opera, lib. XII, cap. CVI, Matriti, 1790.—Hierba larga que se cria en los montes al modo del esparto de España. Ixtlilx. Rel. B, fol. 25.—Paja para casas. M., Vocab. Mex., I parte.—Día del mes y «cierta hierba torcida,» Gama, Descrip., pág. 26 y 2.ª part. pág. 36.

18 El que allana la tierra, Veytia, II, pág. 171.—Tender ó allanar la tierra, Ixtlilx. Rel. C, fol. 16.

19 Ixtlilx., Rel. C, fol. 10.—Nopaltzin Cuetlaxihuitzin, Rel. A, cap. VI, trad. Ternaux, págs. 46, 77.—*Quetlaxihuitzin*, Rel. D.—Nopaltzin Toxihuitzin, Rel. B, fol. 43. Será este *tochihuitzin*? recordando *Tochin ihuimatzal*, Torquemada, lib. II, cap. V? Se habrá tomado el animal desollado por un lobo *cuetlaxitli*, despues por un conejo (*tochtli*), (*tochin*), despues por un ciervo (*mazatl*)?

20 *Xihuill*, año, cometa, turquesa ó yerba; *quetzalli*, pluma rica, larga y verde, M.

21 Car. Par., págs. 39, 142: «Auelo... *collit*, *tecol*.» M. *Collit* ó *cultic*, cosa tuerta ó torcida. M. «*Collit*, avícula inflexa.» Hernandez, «Hist. avium,» cap. XX, R. *Collit*, (*totoll*, ave.)

22 Clavigero, apéndice VI.

23 Vues des cordillères, II, pág. 177.

24 Teatro ant., I, pág. 62.

México y la antigua metrópoli de esta capital; los Mexicanos, no habiendo renunciado definitivamente á la vida nómada, sino despues de su cautividad en los Culhua-toltecas, resto de una nacion civilizada de donde vienen los nombres de Culhua, tierra de Culhuas, liga de Culhua, dados á México por Cortés y los yucatecos.²⁵ A la izquierda de (*altepetl*) encorbado, se encuentran (fig. 8) el rey Coxcox y su mujer. El nombre propio está expresado por una cabeza de faisán, *cox*, en maya; *coxolilli*, *quauhcoxolilli*, etc., en nahuatl.²⁶ Otras ciudades de este nombre cerca del Golfo mexicano y de California desempeñando un papel importante en la historia de México.

FIG. 9.—*Tenochtitlan*, nombre de un islote de la laguna llamado México, juntamente con aquella de Tlaltelolco, del nombre de los Mexicanos establecidos sobre el uno y sobre el otro. Etimología: *Tenoch-ti-tlan*, cerca de Tenoch, jefe de la nacion cuando la fundacion de la ciudad y los Tenochcas, de la separacion de los Tlaltelolcas;²⁷ ó «cerca de *tenochtili*,» planta descrita por Hernandez, lib. VI, cap. CX. Jeroglífico: la piedra, *tell*, R. *te* y el *nochtli* ó *tenochlli* (tuna lapídea de Hernandez), aquí figurados. Muchos mitos y explicaciones alegóricas, apoyándose sobre estos datos históricos y filológicos, tienen más celebridad que fundamento. Una cabeza de pájaro-mosca (*huitzilzil* ó *huitzilzilín*) rodeado de algunas plumas (*ihuitl*) expresa el nombre del rey de México *Huitzililhuitl*, colocada entre su mujer y Tenochtitlan. (fig. 10.)

FIG. 11.—*Ascaputzalco*, «en el hormiguero,» siempre así designado por una hormiga (*ascatl*), en *co*; (*ascaputzalli*) el hormiguero. Ciudad de que los Mexicanos eran entónces tributarios y que ellos arruinaron de acuerdo con los Tetzucas y otros auxiliares.

Ignoro si las banderas²⁸ que se ven sobre tres localidades, pueden designar las nacionalidades, Chichimeca en Oztotipac, Acolhua en Cohuallichan,²⁹ Chalca ó lugar de entrevista de Tlotli y los Chalcas; si marcan más la soberanía de Tlotli sobre estos lugares;³⁰ en fin, si estas banderas figurando ordinariamente el sonido *pan*, *panlli*, están aquí por *Tepanlli*, confines, límites.³¹ Esta última explicacion es muy conforme á las circunstancias de la entrevista en la frontera de Chalco; pero la primera, y sobre todo la segunda, reciben mucho peso de (*cuachtli*),³² «anillos de la cola de serpiente de cascabel,» figurados abajo de (*cuachtli* ó *quachtli*), telas, los tres lienzos, y designando más el sonido (*quachpanlli*) estandarte, que aquel de (*tepanlli*) muro ó límites.

²⁵ Cortés, III Carta, §§ VI, IX.—Herrera, Déc. II, lib. XI, pág. 78; Déc. III, lib. III, cap. I.—Torquemada, lib. XIX, cap. 31.—*Anahuac*, cerca del agua, se aplica á todo lugar marítimo ó acuático, tal como el Valle pantanoso de México y el litoral.

²⁶ Molina, Vocab.—Hernandez, «Hist. avium, cap. XL.»—*Cox*, faisán... Beltran, Gram. Maya, pág. 177.

²⁷ Véase la escision entre los nobles y el partido popular y sacerdotal. Veytia, lib. II, cap. XV.

²⁸ *Quachpamill*, *quachpanill*, *quachpanlli*, estandarte, bandera ó pendon, M., de *quachtli*, «manta grande de algodón,» M. y *pamill*, *panill*, *panlli*, segun la R. *pan* significa: falda, pana, paño, etc.; bando, toldo, pendon, banda, bandera, hilera, ordenado, y además otros veinte, sobre, etc.

²⁹ *Cohuallichan*, *Acolhuacan*, Rel. B, fol. 29.—«*Tlacoxin*.... gefe de Coatlichan y los acolhuas.» M. Ternaux. Ixtlilx., I, págs. 38, 39, 49. Pero Tetzucos y Huexotla se llaman tambien Aculhuacan, Memorial, año 1116.

³⁰ Chalco pagaba tributo á Tlotli. Ixtlilx.—Tern., pág. 46.

³¹ Linde entre heredades.... *tepanlli*, M.—*Tepanlli*, pared, M. R. R. *tell*, *panlli* (serie de piedras). El territorio de Tlaxcalan estaba limitado por una fuerte muralla. «Quinatzin hizo construir tres grandes murallas, una desde «la base de la ciudad de Huexotla hasta el lago, etc.» Ixtlilx.—Ternaux, I, pág. 53.

³² *Coacuechtili*, cascabel de vibora, M. R. R. *coatl cuechtili*. «De *cuech*, seu colubro sona libus insignito.» Hernandez, «*Hist. anim.*», cap. XVII, fol. 62. Presentada por una persona, la bandera es signo de paz.

EXPOSICION HISTÓRICA.

VIDA CHICHIMECA Ó NÓMADE.

En medio de las plantas, los animales sirven aún de alimento á los indígenas, los jefes Chichimecas: Amacui (fig. 12), Nopal (fig. 14), Tlotli (fig. 16), y en el mismo órden, pero abajo, sus mujeres: Malinalxochitl? (fig. 13), Quauhcihuatl? (fig. 15), Iepacxochitl, (fig. 17), caminan diagonalmente, de abajo á arriba, de izquierda á derecha, hácia Quauhyacac³³ (fig. 2), en donde les volverémos á encontrar, Amacui y Malinalxochitl; Tlotli é Iepacxochitl á la izquierda, abajo de Amacui. Vienen, á no dudar, del principal establecimiento chichimeca de Tenanyocan,³⁴ á veces mencionado despues, y se separan en Quauhyacac para repartirse, como nos lo enseña la glosa siguiente, sin puntuacion en el original, pero reproducida aquí y puntuada segun la ortografía usual:

Oncan mochtin mottalico in Quauhyacac: oc cencatca.³⁵ Quin oncan onehuac in Amacui; nehuan icihuauh yaque in Cohuallichan. Quin no oncan onehuac in Nopal; nehuan icihuauh yaque in Huexotla. Quin no oncan onehuac in Tlotli; nehuan icihuauh yaque in Oztotipac.

Todos vinieron á establecerse ahí en Quauhyacac: estaban aún todos reunidos. De ahí partió en seguida Amacui; con su mujer, él fué (ellos fueron) á Cohuallichan. De allí partió tambien Nopal; él fué con su mujer á Huexotla. De allí partió aún Tlotli; él fué con su mujer á Oztotipac.

Este texto deja poca duda sobre los nombres: Amacui, «que toma, *cui*, el papel, *amatl*;» tiene por jeroglífico abreviado una hoja de *amatl*. Nopal, abuelo de Nopal-Cuetlaxihui, citado en la digresion: está designado por la raqueta ó Cactus inicial del nombre de este último. Tlotli é Iepacxochitl son conocidos. La mujer de Amacui parecia llamarse Malinalxochitl, como la hija de Tlotli ya mencionada y como la princesa de Cohuatlican (figs. 5, 46), persona probablemente idéntica y de la que se hablará pronto. En fin, la mujer de Nopal, designada por la misma cabeza de águila que la mujer de su pequeño hijo Quinatzin, lleva verosímilmente el nombre de Quauhcihuatl «mujer de águila ó aguilucho» (R. R. *quauhltli y cihuatl*, mujer), que es dado á esta última por los autores y por la glosa que le concierne más léjos (fig. 27).

Sin embargo, los autores parece no conocen esta mujer Chichimeca de Nopal. No mencionan sino á Azcaxochitl,³⁶ pequeña hija del último monarca Tolteca (el infortunado Topiltzin Aexitl Quetzalcoatl), casada con el conquistador sexagenario para sellar la union de los dos pueblos. Hablan, es verdad, de un bastardo de Nopal, del tirano Tenancacaltzin, usurpando en la capital de los Chichimecas los derechos de la hija de la princesa Tolteca; pero no encuentro el nombre de su madre, y Torquemada toma Quauhcihuatl por la nuera de Nopal y no por su mujer.³⁷

33 Aldea en las montañas al E. de Tetzcucó. *Quauh-yaca-c*, «á la extremidad ó la punta del bosque.»

34 Tenayuca, 3 leguas N. N. O. de México. Villa-Señor.

35 Se puede cambiar la puntuacion, pero el sentido varía poco. Véase, para *oc cencatca*, el MS. de 1528, 1, 2, y Car. P., pág. 67. *Onehuac* ú *oneuh* (solo dado por M.) como más léjos *huecahuac* y *huecauh*. Véase, *Oneua*, *Eua*, *Euhleua*, *Vecaua*, M., y sobre todo Car. P., pág. 76, «*ehua*, neutro, partirse, pret. *ehuac*.»

36 Veytia, lib. II, cap. V, pág. 36.—Ixtilix., trad. de M. Ternaux, 1, pág. 40.—Rel. B., fol. 30.—Torq., lib. 1, cap. XXIX.

37 Torq., lib. I, cap. XLVIII; lib. II, cap. V, en donde Tenacacaltzin es hermano de Quinatzin. Estará esta madre por padre?

No examinaremos si Amacui no es otro que el padre de Nopal, Xolotl, de quien pretenden descender todos los monarcas del Anahuac. La marcha simultánea de Tenanyucan á Quahyacac, «en donde ellos están aún en familia,» las conferencias de Cohuatlichan y otras circunstancias lo harian creer, si Nopal, cuya mujer no lleva saco, no fuese indudablemente aquí el personaje principal. Corresponde más á documentos más explícitos que á un compendio incompleto de la vida de Tlotli, resolver una cuestion importante para los orígenes de la civilizacion que nos va a ocupar.

CIVILIZACION DE LOS CHICHIMECAS.

No se trata más de Amacui, ni de Nopal, ni de la vida nómade en el resto de esta pintura; sino de la primera educacion agrícola, industrial y religiosa que los Chichimecas reciben de los Chalca-toltecas en la persona de su jefe Tlotli, fundador del reino de Tetzeuco. Ved aquí lo que enseña una glosa comenzando abajo de Tlotli (fig. 16), en Oztotiepac-Tetzeuco (fig. 3), y continuada alrededor de Cohuatlichan y de Tlallanoztoc (figs. 5 y 6).

In Oztotiepac huel ichan in Tlotli. Auh in Tlotli zan ompa huia³⁸ in Cohuatlichan, tlaminaya; oncan ipan acico in Chalcatl, itoca Tecpoyoachcauhli. Auh in Tecpoyoachcauhli³⁹ iuhquin⁴⁰ momauhti in oquithuac⁴¹ Tlotli itlahuitol yeti...⁴² oquihui in Tecpoyoachcauhli Tlotli: Nopiltzine! ma motlantzineo ninemi! Auh in Tlotli amo quicaqui, ca Chichimecatl. Auh niman ye za quihuicatinemi⁴³ in tlaminana Tlotli. Auh in quiminaya mazatl, tochtli, coluattl, tototl, quitquiliaya⁴⁴ Tecpoyoachcauhli. Auh in Tecpoyoachcauhli, quin yehuattl yanauican quittehuachili⁴⁵ in itlamin Tlotli; quin yanauican icocic⁴⁶ quicoalti in Tlotli, ca za quixoxouhcaquaya in quiminaya.

Oztotiepac era la verdadera residencia de Tlotli. Pero, Tlotli, yendo á cazar á Cohuatlichan, el Chalca llamado Tecpoyoachcauhli (principal misionero) vino á encontrarle allí. Tecpoyoachcauhli fué espantado viendo á Tlotli con el arco y flecha. Él le dijo: Oh mi hijo! (quereis) que permanezca con vosotros! pero Tlotli no le comprendió, porque él es Chichimeca. Desde entonces Tecpoyoachcauhli acompañó á Tlotli á la caza. Él le llevó los ciervos, los conejos, las serpientes, las aves heridas por las flechas. La primera caza se hizo asar para Tlotli; él le hizo comer por la primera vez cosas cocidas, porque Tlotli comia crudo lo que mataba.

38 Ó: no pasaban de Cohuatlichan, etc., ó: «Zan oppa huia?» iba dos veces solamente.

39 Ixtlilx., cap. IX, trad. de M. Ternaux, pág. 64, hace un nombre propio. Éste podría ser muy bien el título de un empleo. *Tecpoyotl*, «embajador grande.» Chimalpain, I. Relat, año 1241. Notificador Real... Torq., lib. XI, cap. XXV. *Achcauhli*, «principal, hidalgo.» Olmos, Arte etc., págs. 10, 21;— *el dean de los sacerdotes ó una clase de sacerdotes* (Tlamacazque), Torq, lib. X, caps. XXXI y XXXII.— Oficial municipal y juez plebeyo, principal; Sahagun, lib. II, apénd. 27; lib. III, apénd. V, VI. Esta palabra no es en M. juez, comisario, delegado. Ixtlilx.—Ternaux, cap. XXXVIII.

40 V. M. *iuhquin*, y espeluzado *momauhtia*.

41 Para *oquithuac* (tierra caliente), Car. P., pág. 178.

42 Yo leo: *ye tilictic*. Cosa tesa y panda, M., de *tilinia*, ... frechar ó enarcar arco. M.

43 *Vicatinemi (nite)*, andar acompañando á otro. M.

44 *Itquilia*, llevar á ó para otro, aplicativo de *itqui*, llevar.

45 *Tlehuachilia*, asar para otro, aplicativo de *tlehuatzá*. Se encuentra *tlehuaxilia* en Tezozomoc.

46 Por *icucic*, cosa cocida, M. Se dice hoy *huccic*, *yuccic*.— *Quicoalti* por *quiqualti*, compulsivo de *qua*, comer.

Auh in Teepoyoachcauhltli huacahuac in itlan nemiya Tlotzin. Niman ye quimahuitia, quihui: Nopiltzine! ma niyah! ma niqimithua in mococolhuan⁴⁷ in Chalea, in C...tlateca! Auh ma⁴⁸ niqimnonotza in onimitznothuilico,⁴⁹ yuh mottlantzincó ninemiya! Auh in Tlotzin ye achi quicaqui in itlatol; quitquiti tochtli, cohuatl, huacallica.⁵⁰

Auh in Teepoyoachcauhltli hualla in itlan Tlotzin; quihui: Nopiltzine! ma nozo xiquimothuili in mococolhuan in Chalea!

In Tlotzin niman quihuicac; quiyacantiya in Teepoyoachcauhltli; quimamatiya mazatl, tochtli, zan no yehuatl in quitqui in achto ie huiya. In oacic Tlotzin, quihualnamicque in Chalca; quitlalique, quitlamacaque; in quimacaque tamalli,⁵¹ atolli.⁵² In tamalli amo quicoa, in atolli zan conyeco.⁵³ Niman ye quimnonotza in Chalca in Teepoyoachcauhltli, quimillhui ca amo momopilhuatiya⁵⁴ in Tlotzin. Niman yam.....⁵⁵..... in Chalea, ca in Chalea diablo quitlayecolliya.⁵⁶ Tlotzin ca Chichimecatt amo quimatiya in iuh quintlayecolliya Chalca in diablome. Ca in Chichimeca zan quixeahuiyaya in quintimotinemí in mazatl, in tochtli in quicoaya. Zan iyo tonatiuh quiteotocaya, quimotatiyaya; inie quiteotocaya tonatiuh quiquehecolonaya in cohuatl, in totol; quitatacaya tlalli, zacatl qui-

Teepoyoachcauhltli vivió largo tiempo con Tlotli. En seguida él le pidió permiso y le dijo: Oh mi hijo! (quereis) que vaya á ver á vuestros servidores los Chalcas, los Cuiltlatecas? que yo les cuente cómo he llegado á veros y á vivir con vosotros? Entónces Tlotli comprendiendo ya un poco su lenguaje; él envió conejos, serpientes en un huacal.

Teepoyoachcauhltli volvió cerca de Tlotli, y le dijo: Oh mi hijo! qué no visitais á vuestros vasallos los Chalcas!

Tlotzin entónces le siguió; Teepoyoachcauhltli le adelantó; él hacia llevar los ciervos, los conejos como la primera vez. A la llegada de Tlotli, le sirvieron de comer. Le sirvieron tamales y atole. No comió los tamales, no probó sino el atole. Entónces Teepoyoachcauhltli conferenció con los Chalcas. Él les dijo que Tlotli *no estaba bien convertido??*

Entónces los Chalcas.... porque los Chalcas adoran al diablo. Tlotzin, como Chichimeca, ignoraba este culto. Porque los Chichimecas no se ocupaban sino de buscar los ciervos y conejos que ellos comian. Adoraban solamente al sol, á quien llamaban su padre; para adorarle ellos cortaban el cuello á las serpientes, á las aves; ahuecaban la tierra, sacudian el césped y

47 *Cocol, nocol*, M. y MS., 1563: protegido, cliente, vasallo? Los Cuiltlatecas, al SO. de México (Clav., Hist. ant., lib. I.) hácia Tetela del Río, dicen que sus antepasados, venidos probablemente del país de los Chinos, naufragaron sobre la costa y se establecieron desde luego en Atoyac, en las montañas; que ellos atravesaron en seguida la Sierra-madre y vinieron á fundar (S. Miguel) Totolapan y Axochitlan. Ellos tuvieron tambien una colonia ó ciudad del Espíritu Santo, adonde los Cuiltlatecas llevan aún flores en memoria de su antigua residencia, aunque no quede ahí mas que una cruz, y que habia ahí catorce lugares de Axochitlan, segun uno de sus antiguos jueces, que no sabe mas que estas palabras (por consiguiente muy dudosas) de su lenguaje: *1 tluatl, 2 cal, 3 calit, 4 pal, 5 pual, 6 daxil, 7 ucil*; carne, *munahua*; tortilla, *caux*; fuego, *pujtal*, madre, abuelo, *pipi* y Dios te guarde, *Dios Kaimo*. X es la *ch* francesa; las otras letras son españolas.

48 Relatar, *nite, nonotza*. M.

49 *Ihuilia*, reverencial de *ihua*, aplic. de *ihua*, solamente usado en las tierras calientes. *Onimitznothuilico*, significaria: (que yo les dé cuenta de) aquello que ha venido á decirnos.

50 *Huacalli*, especie de cesto en forma de caja cuadrangular.

51 Especie de pasta.

52 Caldo de maíz.

53 Se puede traducir: él no acabó sino el atole.

54 La *amo* abreviada, un *mo* puede ser de pronto y la obliteracion de esto que sigue hace este paso difícil. La presencia del emisario Chalca en Tlallanoztoc y en todas partes, hasta despues del nacimiento del príncipe real haria traducir con propiedad *mopilhuatia*: engendrar. . . . M. Pero los tres *mo* y el fin aparentemente religioso de su mision, hacen preferir el sentido de «no filiado.» «Inobediente, rebelde y presuntuoso, *amo mopiloani, amo mopilollani*,» M. I.^a parte. Véase *mopiloa tonatiuh*, MS. 1528. *Valpomiloa, Itechinomiloa; tetch mopiloqui*. M.

55 Yo creo leer *monauatia*, «se conciertan,» como MS. 1576, p. 38. Pero la danza religiosa en que los ejecutantes entrelazaban sus brazos, da un sentido más natural.—V. danzar, danza, *menaualiztli*, M. y Sahagun, lib. II, cap. XXIV.

56 *Diablo* por *Teotl*, objeto de graves controversias entre las órdenes religiosas.

tzetzelohuaya, ipan quixitzaya in eztli.⁵⁷ In tla-
lli iuhquin no quiteotocaya, quimonautiaya.
Ixquich in inic quimiztlacahui diablo inic qui-
mottlatlacahuilique totecuyo icel Dios teotl.

In Tecpoyoachcauhli in oquimithua ihuan-
yolque quinmacae in tochtli, cohuatl, ihuan
quinnonotz in huecauh o-iltan-nemiya Tlotzin,
iuh quimillhui in iuh oquihuicatinenca otlatta-
minaya.

lo rociaban de sangre. Ellos adoraban tambien
la tierra, la llamaban su madre.

Por sus pecados el diablo les engañó tanto.
Literalmente: el diablo les engañó tanto, por
haber ofendido á Nuestro Señor Dios único.
Tecpoyoachcauhli, al ver á sus parientes, les
envió conejos y serpientes; les platicó del tiem-
po pasado con Tlotzin, y les dijo como él le ha-
bia seguido á la caza.

Algunos desarrollos religiosos parecen faltar aquí. Puede ser el fragmento de 0^m32, añadido á la banda principal acerque los 0^m 955 de esta última. Como sea, se ve (figs. 18 y 19) Tecpoyoachcauhli haciendo asar para Tlotli (fig. 16) y su mujer (fig. 17), un conejo y una serpiente embroquetados.⁵⁸ Más léjos, él les hace beber el *atolli*, caldo de maíz quebrado sobre el *mellatl* (fig. 20) con el rodillo *mellapilli*, colocado á través, como durante la molienda. Al lado (fig. 21) los carbones ardiendo sostienen el *comalli*, colocado en tierra y sirviendo de tortera, etc. Nada ha cambiado á este respecto en México y envió para más pormenores á las relaciones de los viajeros.⁵⁹ Haré solamente notar el símbolo *tell*, incorporado al *mellatl*, para indicar la naturaleza pedregosa, y de cada lado del *comalli* (figurado por dos líneas paralelas), el signo designando aquí el humo, en otras partes el aliento, la voz, el canto, y más cómodamente la palabra, el mandato, como en la imposición del nombre de Quinatzin en Tlallanoztoc (figs. 6, 16, 17 y 26).

FIG. 22.—Arriba de esta última caverna, Tecpoyoachcauhli, aún con el signo, da cuenta de su permanencia entre los Chichimecas.

FIG. 23.—Inmediatamente arriba, él lleva entre otras cargas, una cabra sobre los hombros y serpientes de cascabel, de las que se ven los anillos. En fin, enfrente del señor Chalca, colocado bajo la bandera (fig. 24), se verifica la presentación del jefe Chichimeca, y Tecpoyoachcauhli presenta los tamales desechados por Tlotli, cuya mujer vacía una tasa de atole. Se debe esta interpretación al texto nahuatl más arriba citado. Anotaciones semejantes sobre otras pinturas explican la fig. 25, á la izquierda de Coahuatlichan. Es en los agujeros ahuecados por una especie de Topo (*tozan*), que los Chichimecas comenzaron á plantear el maíz. Su aversión por el trabajo, su resistencia desesperada, cuando las grandes guerras de Quinatzin, á las instituciones agrícolas y monárquicas toltecas, nos muestran cómo fué difícil salir de la edad media americana al renacimiento de la civilización que Cortés encontró en México. —

⁵⁷ *Ixilza, nilla*, destilo algo. H. Car., fol. 75.—Car. P., pág. 101.—Véase, sobre estos sacrificios de yerbas, Torq., lib. VII, cap. XVII; y *passim*, Ixtlilx., trad. de M. Ternaux, lib. 1, cap. VI, y Chimalpain.

⁵⁸ Se comen aún en México las serpientes de cascabel.

⁵⁹ Hernandez, lib. VII, caps. XL y XLI. Romæ, 1651.—Lib. VI, caps. XLIV y XLV, Matriti, 1790.—Clav., lib. VII.—M. de Humboldt y todas las descripciones de la Nueva-España.

DINASTÍA CHICHIMECA TEXCUCANA.

REYES DE TETZCUCO.

(EMPERADORES, GRANDES CHICHIMECAS DE LOS AUTORES ESPAÑOLES É INDÍGENAS.)

Volverémos á Oztotipac-Tetzcuco (fig. 5). La cuna, entre Tlotli é Iepacxochitl (figs. 16 y 17) en el fondo de la gruta, es aquella de Quinatzin (fig. 26) nacido en Tlallanoztoc (fig. 6), despues casado con Quauhchihuatzin (fig. 27) (mujer águila), segun todos los autores⁶⁰ y la nota siguiente de donde he tomado este nombre para la mujer de Nopal, abuela de Quinatzin:

In Quinatzin Tlaltecatzin commocihuahuati
Huexotla Quauhchihuatzin ichpoch in Tochin.

Quinatzin Tlaltecatzin se casó, en Huexotla,
con Quauhchihuatl, hija de Tochin.⁶¹

Quinatzin (que brama) ha merecido ya por sus hazañas el sobrenombre de Tlaltecatzin (que aplana ó somete la tierra); pero se distingue imperfectamente, en medio de la platabanda, un signo que parece representar un suelo movable y nivelado en algunos cadastros?? Notarémos la posicion del niño perpendicular al eje de la cuna; el traje difiriendo entre las mujeres Toltecas y Chichimecas; en fin, las pieles que viste aún Quinatzin nos le muestran restaurador de la civilizacion destruida.

Entre Quinatzin y su mujer, está la cuna de Cocox Tochotlala ó Tecchollala (fig. 28), cuyo nombre se escribe *Coxcox*, por una cabeza de faisán, como en Culhuacan (fig. 8) y *Te-chol-tlala* (lodo que brota de la piedra), por el lodo (*tlalatl*), brotando de la piedra.⁶²

El anotador añade:

In Techchotlalatzin commocihuati, Tozquentzin
Toatllichan ichpoch Acolmiztli.

Techotlala se casó con Tozquentzin, hija de
Acolmiztli de Coatlichan.

FIG. 29.—Torquemada⁶³ é Ixtlilxochitl⁶⁴ le confirman. *Tozquentzin*, sin reverencial, *Tozquen* «vestido, aderezo,» y aquí «gorguerita, collar,» «amarillos» ó «de Toztli,» plumas preciosas y especie de papagallos figuradas separadamente en las tribus de Xoconocho y de Toztlan (y no Toztan, ni Tototlan). Lorenzana, pl. 25, 26; Kingsborough, collect. de Mendoza, pl. 49, 50. Véase en M. los derivados de *Tozquill*, *Tozcatl*, voz, garganta.

Un anotador más antiguo escribe, con su ortografía propia, detras de la princesa:

In Techchotlalatzin quin ipan acico nauhtlamantín,
Mexica, Colhuaque, Huitznahua, Tepaneca.

Bajo Techchotlalatzin llegaron cuatro naciones:
los Mexicanos, los Colhuas, los Huitznahuas, los Tepanecas.

60 Chimalpain, Rel. 3; Memorial, año 1272.—Veytia, lib. II, cap. X, pág. 77. La Historia de Teotihuacan, etc.—Excepto Torquemada, lib. I, cap. XLVIII; lib. II, cap. V, porque Quauhchihuatl es madre y no mujer de Quinatzin.

61 *Tochin* ó *tochtli* (conejo), Señor de Huexotla (fig. 40).

62 Techchollala, techchollala (*t* se suprime entre dos *l*) «salpicadura de lodo,» *te*, «de» ó «sobre otros;» *tech* «sobre nosotros» y otras etimologías más ó ménos lejanas del jeroglífico.—*Tlalatl*, cieno (agua terrosa), M. *Choloa*....saltar ó chorrear el agua, M.

63 Lib. II, cap. VII.

64 Rel. A y B, trad. M. Ternaux, I, págs. 74, 88.

Estas palabras, y más arriba á la derecha, otras borradas por el tiempo, pero en donde se lee: . . . *Tlailotlaqueh*, se aplican á colonias civilizadas, venidas en parte de la region del Sur (hoy cubierta de ruinas), que hicieron de Tetzcuco el principal foco de la civilizacion del Anahuac.⁶⁵

La imagen de Techotlala no tiene nada de Chichimeca. Él hizo triunfar la causa paternal, aquella de la civilizacion, en la revuelta de sus hermanos y de la aristocracia nómade contra las instituciones toltecas, agrícolas y monárquicas.

FIG. 30 y 31.—In Ixtlilxochitzin commocihuahuati Matlalcihuatzin Tenochtitlan ichpoch Huitzilihuitl.

Ixtlilxochitl se casó con Matlalcihuatl, hija de Huitzilihuitl de Tenochtitlan.

El jeroglífico del nombre del príncipe nacido en Tzinacanoztoc (fig. 1) está formado de los elementos *ix*, *tlil*, *wochitl*. El ojo (*ixtli*) tiene su párpado inferior negro (*tlilli*). *Tlilwochitl*, vainilla, M. y Clavigero, lib. VII. El nombre de su esposa *Matlal-ci huatl*, «mujer azul» parece extraído de las plantas *matlalín* y *tzihua*,⁶⁶ descritas por Hernandez, de «*matlalín*, color, verde oscuro,» M. con los determinativos: *atlal*, amiento, (*amentum*) M. y probablemente *mahute*, lo alto, la fijacion del ala (*atlapalli*); y de *tzoualli*,⁶⁷ especie de mazapan, por *çouatl*, sinónimo de *cihuatl* (mujer), M.

FIG. 32.—In Nezahualcoyotzin commocihuahuati ichpoch Temiccin Tenochtitlan.

Nezahualcoyotl se casó con la hija de Temiczin de Tenochtitlan.

Nezahualcoyotl, «*coyotl* (especie de zorra ó de chacal), en ayunas.» Nombre de un fetiche adorado en México (MS. inédito) y en Perú, segun M. Ternaux.⁶⁸ Véase arriba Nezahual (Patlachiuhcan, XIX, h), y para el nombre y la historia curiosa de la princesa madre de Nezahualpilli: Ixtlilxochitl. Ternaux, 1, pág. 308, 314; Torquemada, lib. II, cap. 23 y 45; Chimalpain, 7ª rel., pág. 18, 191, 193 (año 1431). Veytia. Ortega, Hist. ant., Ap., cap. 4; Veytia. Bustamante, Texcoco, etc.,⁶⁹ pág. 160; El mapa de Tepechpan, é Ixtlilx., Rel. C, fol. 33. Más sábia que estos historiadores, la pintura no busca el nombre de la mujer de un rey polígamo.

Se lee aún á la derecha, no sin trabajo:

Auh? yehuatl in Nezahualcoyotzin quincen-
nechico diablos, quincalti in nauhtlamantin,
ihuan quinnchico in izquillamantin tlechi-
chihque in tolteca.⁷⁰

Nezahualcoyotl reunió los idolos, dió asilo
á las cuatro naciones y agrupó por cuarteles
los artistas y los artesanos.

65 Ixtlilx., Rel. A, trad. Ternaux, I, cap. XII, pág. 81; cap. XIII, pág. 87, y en sus relaciones inéditas.

66 Véase más arriba Teocaltitlan, IV.

67 «Comida hecha de bledos y miel,» Torquemada, lib. X, cap. XXIII. Cierta pan de semillas, como bollos. M., 1. P. fol. 119, pág. 2. Sahagun, lib. I, cap. XIV, XV; lib. VII, cap. XXII. «En México no se pronunciaba ni *m* ni *p*; así, se decia *exico* por *Mexico*.» Olmos, Arte de la lengua mexicana, pág. 140.

68 «Cuando ellos tomaban un zorro, lo abrian, lo vaciaban y lo hacian secar al sol; lo vestian en seguida al estilo de viudo, lo ligaban con un rebozo como aquellos que tienen la costumbre de llevar, y despues de haberlo colocado en un trono, le ofrecian chicha, etc...» Coleccion de documentos... Gide, 1840, pág. 106.

69 Don Carlos Maria Bustamante, Texcoco en los últimos tiempos de sus reyes, etc.; México, 1826.

70 «*Niccaltia in noyacapan*: yo provei de casa á mi hijo primogénito.» Car. Paredes, pág. 146; «*tlechichihque*, que hacen fuego, artistas (en otro tiempo). *Toltecatl*, «Tolteca» y «artesano hábil, oficial de arte mecánica, ó maestro.» M.; *izquillamantli*, tantas partes, etc. M. «Él asignó un cuartel separado á cada uno de los treinta y algunas profesiones; de suerte que todos los habitantes de un barrio trabajaban el oro, los de otro la plata; no habia sino pintores en un tercero, lapidarios en el cuarto... Para esto, él los trajo de todas partes, etc.» Torq., lib. II, cap. XLI; Ixtlilx., Rel. C, fol. 30; Rel. A, trad. Ternaux, pág. 264.

Se ve, en efecto, detras de la princesa, un pintor y modelador ó escultor (*polychromo*), con sus colores; un esmaltador (pintor con fuego, *tlalleicuilo*, M.) y un platero, con sus hornos; un esterero, un agrimensor, un escultor en madera, diversamente ocupados en los trabajos de sus profesiones. Algunas figuras no están exentas de incertidumbre: la hacha de la última⁷¹ puede pertenecer á un herrero y á otros artesanos.

Se trata aquí ménos de las cuatro naciones ya mencionadas que de otras dispersas por las revueltas religiosas de Culhuacan y por la guerra tepaneca; y, verosíblemente de los Acolhuas, Colhuas, Tenochcas y Otomiés, que repoblaron tambien Xaltocan.⁷²

Torquemada⁷³ é Ixtlilxochitl⁷⁴ hablan, como el anotador de los templos, que Nezahualcoyotl acabó por elevar á todas las divinidades, aun á aquellas cuyo culto él queria proscribir. La pintura omite estos hechos y pasa á

FIG. 33.—*Nezahualpilli* ó *Nezahualpiltzintli*, «noble ó niño en ayunas,» hijo y sucesor del precedente. Un niño, (*piltzintli*, primitivo, *pilli*), reemplaza en el jeroglífico la cabeza de *coyotl*, en medio de las franjas que parecen ser «los signos de los dias pasados en abstinencia» y puede ser «de luto.»⁷⁵ La suscripcion «*cacamatzin*,» no se refiere á la figura de Nezahualpilli, sino á la que sigue.

Los dos últimos monarcas retienen aún el arco chichimeca, que pierden sus sucesores. Llevan la cola como el enviado chalca, y están sentados sobre el *icpalli*,⁷⁶ como los Colhuas-Toltecas de Mexico y Colhuacan (fig. 7 y 9), de donde vienen las tres ó cuatro últimas reinas madres.

Seis de los hijos de Nezahualpilli,⁷⁷ nacidos de dos de estas princesas mexicanas, sucedieron en el orden siguiente á su padre, bajo el cual están colocados horizontalmente, de derecha á izquierda, la mirada á la derecha:

1.º *Cacamatzin*, ipan acico in marques. *Cacamatzin*, el marques (Cortés) llegó en su tiempo.

FIG. 34.—*Cacamatl*, pequeña espiga de maíz que retoña al lado de la espiga principal, M.; nombre de un príncipe valiente que Cortés, despues de haberse traidoramente apoderado de Moteuhzoma, hizo que traidoramente fuese entregado por este último. Él fué

71 Este es el *tepuztli* (*tlaximallepuztli*, hacha, etc. M.) mal figurada en Lorenzana, *pl.* 21, Tepuztlan; *pl.* 25, Tepozcololan. *Tepuztli*, cobre.... M. *Tepuzuia*, *nilla*, cortar algo con hacha. M.

72 MS. 1563, año 1435.

73 Lib. II, cap. XLI, LVI, LXIV.

74 Ixtlilx.—Ternaux, cap. XLV, XLI, págs. 323, 353. Todo aquí se relaciona á la fig. 32, cuya designacion ha sido omitida en medio de la página 79.

75 Torquemada, lib. XIII, cap. VI; lib. X, cap. XXXI. Sobrenombre de Tiltlacahuan ó Tezcatlipoca. Sahagun, I, lib. III, cap. II. *Nezahualiztli*, jóven, M. *nezahuilia*, el que lleva luto, M. *Nezahualizmiccatlatquid*, luto por un muerto, M.; por otra parte, *Nezaloliztli*, detencion, retencion, retardo; *zaualli*, telas de araña; *zoa*, tender, desplegar, etc., suministrarán otras analogías.

76 Silla baja, Torq.; assentadero, M.; Torq., lib. II, cap. LXII, LXXXIII.

77 Nezahualcoyotl y Nezahualpilli son los más célebres monarcas del Anahuac. Al fin de un largo reinado, desalentado por lo que sabia de las Antillas este último, dejó tomar á Moteuhzoma un ascendiente que aumentaron una guerra de sucesion y la division del reino de Tezcucoc. México fué el estado preponderante de la confederacion Colhua. Una coalicion semejante á aquella que, un siglo ántes la habia fundado sobre los restos del imperio Tepaneco, era inminente; las intrigas de Cortés, el auxilio de armas europeas, abreviaron su desarrollo. Un puñado de Españoles, y 200,000 auxiliares, razaron la capital de Moteuhzoma. Nuevas intrigas; la destruccion de la aristocracia indígena por la plebe cristiana; la viruela y otras pestes; el genio de Cortés y de Carlos V; la sabiduría del gobierno español, hicieron el resto.

matado la noche que los españoles se escaparon de México.⁷⁸ Sus cabellos en forma de penacho, figuran el *tzotzocolli*, especie de melena llevada solamente por los más valientes.

FIG. 35.—2º «*Don Pedro Couanacochtzin.*» *Cohuatl*, serpiente, *nacochlli*, bucle de orejas (orejas, M.). Este es el Cuanacacin⁷⁹ de Cortés, el Coacuacoyocin, Couanacochin de Gomara,⁸⁰ ahorcado con los reyes de México y Tlacopan, en la expedición de Honduras.⁸¹

Se ve el golpe de Cortés la primera vez que él intentó, de acuerdo con Moteuhzoma, intervertir el orden de sucesión en la corona de Tetzeuco, proclamando á Cuicuitzcatzin,⁸² en lugar de su hermano Cacama, destituido, y de su otro hermano, Cohuanacochtzin, que siguió á Cacama en esta lista exactamente conforme á aquella de Sahagun.⁸³

FIG. 36.—3º «*Don Hernando Tecocoltzin.*» *Tecol*, abuelo, (auelo, M. l. p.). Jerogl.: un viejo arrugado y encorvado. Él envió á Cortés que favoreció su usurpación, un auxilio de cincuenta mil hombres, bajo las órdenes⁸⁴ de su hermano, que le sucedió.⁸⁵

FIG. 37.—4º «*Don Hernando Ixtlilxochitzin,*» que entregó su patria á los extranjeros después de haberla arruinado por la guerra civil. Véase para el jeroglífico aquel de su abuelo (fig. 30), y para su vida, la Rel. C., de uno de sus descendientes, la historia de D. Fernando de Alba Ixtlilxochitl, á veces citado en su memoria.

FIG. 38.—5º «*Don Jorge Yoyontzin.*» De *yoyoma*, pret. *yoyon*, «amblar la mujer ó el paciente.» M. lª parte, «crissare cevere», Pichardo.

FIG. 39.—6º «*Don Pedro Teltlahuehuetzquititzin,*»⁸⁶ bufon, gracioso; literalmente «que hace reír á otros», de donde viene el jeroglífico con los signos y puede ser (labios, tanto de perfil como de cara), incorporados. Ya he hablado de la analogía que

78 2ª Carta de Cortés á Carlos V, ed. Lorenzana, México, 1770, § 28, pág. 95.—Véase para el género de muerte: *ibid.* § 44, pág. 145. Torq., lib. II, cap. LXII; lib. IV, cap. LVI; Ixtlilx. Ternaux, tom. II, pág. 249, cap. LXXXVIII; Sahagun, lib. II, cap. XXVII, pág. 134.

79 Carta, tercera de Relación, etc., § IX, pág. 197.

80 Crónica, etc., cap. CXIX, CLXI, CLXVIII ó CXXI, CLXIII, CLXX, ed. Barcia.

81 Torquemada, lib. II, cap. LXII; lib. IV, cap. CIV, y sobre todo Ixtlilxochitl, Rel. C, fol. 93.

82 Torquemada, lib. IV, cap. LVII. Este es el Cucuzcacin ó Iepacsuchil de Cortés, págs. 96, 143, 197; el Quiquizcatl de Herrera, Déc. II, lib. IX, cap. III; el Cuicuitzcatzin ó Toepaxochitzin de Ixtlilx. Tern., cap. XCI, pág. 276.

83 *Hist. general*, t. II, lib. VIII, cap. III.

84 Cortés, tercera carta, § XXVII, pág. 251.

85 Tecocoltzin era tan blanco como los Españoles. Torquemada, lib. IV, cap. XLII. M. Ternaux. *Cruantés*, pág. 28 (En algunos lugares elevados los indios son notables por su blancura). Su muerte, en 1521 (Zapata, Cronología de Tlaxcala); aquella de Cohuanacoh, en 1523, prueban que la destitución de este último es aquí reconocida, sin duda porque la corona queda en la rama Tetzeuco-Mexicana, la sola legítima. Pero la pintura histórica, así como Sahagun, desconocen un neófito cristiano, bastardo de Nezahualpilli, del que Cortés anunció á Carlos V la instalación después de la muerte de Tecocoltzin (tercera Carta, § 47, pág. 318). Este Don Carlos, de Cortés, es el Don Carlos Ahuaxpitzactzin.... de Ixtlilx., Relación C, fol. 82. *Horribles crueldades*, etc. México, 1829, pág. 74. Trad. Ternaux; *Cruantés*, pág. 28.

86 *Teltlahuehuetzquiti*, chocarrero, truan ó juglar, M. *Teltlahuetzquiti*, *teltlahuetzquitiani*, truan ó chocarrero, M. *Uuetzquitia*, *nite*, *nitella*, hacer reír á otros diciendo gracias, pret. *oniteltlahuehuetzquiti*, etc. M., compulsivo de *huehuetzca*. Car. Paredes, pág. 84.

estos caracteres compuestos pueden tener con las más antiguas escrituras de México y de la América Central.

Segun Sahagun, llegado á México en 1529, «Ixtlilxochitl reinó ocho años, Yoyontzin reinó un año.» La fecha 1530, es entónces muy cercana del «reinado»⁸⁷ de Tetlahuehuetzquilitzin y de la época en que se puede suponer que esta pintura fué hecha.

HUEXOTLA. (FIG. 4.)

Las anotaciones faltando para el resto de la pintura; otras autoridades ahí suplirán.

FIGS. 40 y 41.—*Tochin* (conejo), y su mujer *Tomiyauh* (nuestra flor de maíz),⁸⁸ cuya hija, Quauhcihuatzin, es casada con Quimatzin (figs. 26 y 27, pl. 2).

Ellos tienen por hijos:

FIG. 42.—1.º *Manahuatzin* (*ma*, «mano,» *nahuac*, «inmediato, cerca,») ⁸⁹ llamado *Manahuatlzin* por Chimalpain ⁹⁰ y Matzicoltzin, «manco,» por Ixtlilxochitl.⁹¹ En la historia MS. de Teotihuacan, Manahuatzin no es sino el segundo de los hijos de Tochin.

FIG. 43.—2.º *Quiyauztzin*, «lluvia,» sucesor de su padre, por esta razon puede ser, algunos le suponen primogénito, en contra de la mayor parte de los autores y de las pinturas. Sahagun leyendo *ayoll*, jugo, caldo, en lugar de *quiyauh*, lluvia, le llama *ayotzintecuhltli*, «Señor del caldo.»⁹²

FIG. 44.—3.º *Yoatzin*, «enemigo:» *ya-o-tzin*. Chimalpain, comenzando por el signo de en medio y tomando el signo *ir* por el signo *correr*, lit: *o-paina-tzin*.⁹³ Pero los otros autores y el Codex Xolotl,⁹⁴ en donde *yaotl* está escrito como en el Cod. Vergara, Teocaltitlan, VI, quitan toda incertidumbre. Sin embargo, la etimología de Chimalpain y los dos nombres pueden ser históricos. Nada más comun que estas dobles denominaciones, una de las instituciones de la caballería americana.⁹⁵

87 Sahagun, t. II, lib. VIII, cap. III, ed. de México, pág. 277. Tetlahuehuetzquilitzin, primogénito de hijos vivientes de Nezahualpilli, debía suceder á su padre. Las intrigas de Moteuhzoma, las de sus otros hermanos, en fin, aquellas de Cortés le impidieron ser rey hasta el momento en que él no podia serlo mas que de nombre. De todos modos, despues de un reinado de cinco años, Sahagun le da por sucesor, «Tlahuitolzin, que reinó seis años, y Pimentel, que reinó veinte.» Los Españoles habian mantenido, hasta las últimas revoluciones un simulacro de instituciones antiguas.

88 Véase para esta forma progresiva, Tocpacxochitl, nota b, pág. 66, Tomiyauh, á veces escrito: *to*, «ave,» *miyahual*, «maíz flor,» á veces es leído: *miyahuatotoll*, «pequeña ave amarilla con canto salvaje,» M., ó *miyahuatotocihuatzin*, mujer como esta ave, y en fin (MS. 1528, página citada), *teocoxtzin* ó *teocoxochtzin*, planta descrita por Hernandez, lib. III, cap. XLVII y puede ser: faisán divino?

89 De donde *nahua*, *tito*, «danzar unidos por las manos,» M. 1. P. «*Tlanaoa*..... abrazado: *quinoa in Vitzilopochtli*, abrazar á Vitzilopochtli.» (Pascua mexicana.) Sahagun, lib. I, cap. XXIV, pág. 109. *Quechnaua*.... abrazar á otro poniendo el brazo sobre el cuello. M.

90 *Ma*, mano; *nahualli*, hechicero. Memorias de Culhuacan, año 1155.

91 *Hist. des Chichimeques*, trad. de M. Ternaux., cap. VIII, M., pág. 59. «Manco de las manos».... *matzicoltic*, *matzitzicol*.» M. 1. P.

92 Sahagun, lib. VIII, cap. IV; Ed. Bustamante, T. II, pág. 278. «*Ayoll*, caldo de alguna cosa.» Car. Par., 142.

93 En 1155 Tochtintecuhltli vino á tomar posesion de la Señoría y de las tierras de Huexotla. Él llevó á su esposa Miyahuatotoxihuatzin. Ahí engendraron á Nanahuatlzin y á éste que se llamó Quiyauhtzin. Ellos habian tenido ántes á Opaynatzin, *Miyahuatotoll* estando aun en camino» (siendo aun nómades). Memorial de Colhuacan.

94 Boturini, §III, núm. 1, Huexotla.

95 Veytia, II, cap. XXIII, pág. 190.

Pinturas más explícitas que confirman y continúan esto que precede, harán servir la Cronología de Huexotla, dada por Sahagun, á contraprueba de las Cronologías de México, Tetzeuco, Colhua y otras. Ellas mostrarán el error de los historiadores que han desdeñado su estudio.⁹⁶

El pequeño reino de Huexotla, habiendo sido anexado al de Tetzeuco, la pintura desprecia los otros Señores que Sahagun aún llama reyes.

COHUATLICHAN. (FIG. 5.)

Segun Ixtlilxochitl: Tlacoxin, hijo de Tzontecomatl, jefe de Coatlichan y de los Aculhuas, se casó con Malinalxochitzin, hija nieta del príncipe Tlotzin Pochotl. Él tuvo un hijo Huetzin y una hija, Chichimecacihuatzin.⁹⁷

Fig. 45.—*Tlacoxin* ó *Tlacoaxinqui*, «que corta» (*xima*, pret. *xin* ó *xinqui*), «de los bastoncillos» (*tlacoll*); llamado también Itzmitl, el «dardo,» *mill*, «de obsidiana,» *itz-tli*, lo que no es sino otra manera de leer la varilla, é *itzli*, cuchillo y dardo.⁹⁸

Fig. 46.—*Malinalxochitl*, ya mencionada muchas veces y cuyo nombre comun á muchas princesas ha ocasionado equivocaciones.⁹⁹

«Huetzin, que se habia casado con la princesa Atototzin, en quien tuvo siete hijos: Acolmiztli, que le sucedió, Coxochitzin, Coazanac,¹⁰⁰ Quecholtecpantzin—Quautlachtli, Tlatonal—Tletliopeuhqui, Memexoltzin—Itzitolinqui y Chicomacatzin—Matzicolque.»¹⁰¹

Veytia¹⁰² nombra los cinco hijos de Huetzin: «Acolmiztli, Quecholtecpantzin, llamado también Quauhtlaxtzin; Teltlioupequi, llamado también Tlacatlanetzin; Itzitolinqui, sobrenombrado Memexoltzin, y Matzicolque, llamado también Chicomacatzin, y dos hijas: Coxxochitzin y Coaxanac.»

Estos textos, idénticos en el fondo y probablemente trascritos de una pintura que haré conocer,¹⁰³ dan muy bien razon de las nueve últimas figuras siguientes:

Figs. 47 y 48.—*Huetzin* (*hue-tzin*) y su mujer. El nombre de esta última es extremadamente confuso. Boturini y (probablemente segun él) Pichardo, han puesto el signo en sus copias. Ignoro si él exista en la parte superior del jeroglífico enteramente borrado; pero la parte media hace esto dudoso y la parte inferior presenta trazas muy reconocibles del signo *cueitl*. Atotoztli podría haber llevado, como su mujer y su hija,

96 Por ejemplo, de aquellos que confunden Toquin, primer Señor de Huexotla, con el hermano de Quinatzin y otros personajes del mismo nombre. Torquemada, lib. II, cap. V; Ixtlilx., Rel. B, fols. 31, 36, 45; Rel. E., fol. 9.

97 *Hist. des Chichimeques*, cap. VII, trad. de M. Ternaux, pág. 49. Torq., lib. I, cap. XL.

98 «Itzimitl, por otro nombre Tlacoaxinqui.» Torq., lib. I, cap. XXX. «*Itzimitl inic ontell itoca Tlacoaxinqui.*» Memorial de Culhuacan, año 1130. El MS. de 1528 y su copia, tan diferente á veces del original, dicen «*ionteloca Tzontecomatl*»; este es el nombre del padre: Tzontecomatl Acolhua.

99 Por no consultar las pinturas, se le hace «mujer de su abuelo,» ó «hermana segunda de su abuelo.» Ixtlilx., Rel. C, fol. 9, y nota marginal de Veytia, Rel. B, fol. 31.

100 Segun el Codex Xolotl (Boturini, §III, núm 1, y Veytia, II, pág. 226.), se debe leer: *Coaxochitzin*, *Coazanac* ó *Cohuazanac* (Hist. de Teotihuacan). Cozaana, «generatriz (en Zapoteca),» es el dios de los animales, al cual se inmolaban los zapateros y los pescadores.

101 Ixtlilxochitl, trad. de M. Ternaux, I, cap. VIII, pág. 59.

102 Historia antigua de México. Tom. II, cap. X, pág. 80. Ixtlilx., Rel. B, fol. 36, dice Cuauhtlaxtzin... Tlacatlanetzin, etc.

103 Es el Codex Xolotl (Botur., §III, núm. 1.), ya citado.

el nombre célebre de Ilancueitl:¹⁰⁴ sus hijos llevaban también una doble denominación, y Muñoz y Camargo¹⁰⁵ habla de una Ilancueitl Atotoz de la misma familia.

La gran estera matrimonial, abajo de los esposos, recuerda una alianza célebre para la guerra encendida entre los pretendientes á la mano de Atotoztli. Hecha casi general esta guerra, completó la fusión y fortificó la autoridad de los Culhuas y de los Aculhuas unidos y civilizados. Los disidentes Chichimecas comenzaron su movimiento retrógrado hácia las regiones septentrionales de donde habían salido.¹⁰⁶

La descripción del casamiento mexicano en las colecciones Thevenot, Purchas ó Mendoza, deja poca duda sobre el sentido matrimonial de esta gran estera transversal oblonga.¹⁰⁷ No es lo mismo de la pequeña estera cuadrada, colocada detrás de Huetzin, y susceptible, como en el lenguaje hablado, de un doble sentido propio y metafórico. Ella puede haber venido de la instalación ó de las victorias de Huetzin. «Nezahualcoyotl,» dice un canto chichimeca,¹⁰⁸ extendió por todas partes su estera y su sofá. El escalfador á la izquierda, no excluye esta explicación. Otro canto real dice que el conquistador Xolot «acabo de estender su humo¹⁰⁹ y su niebla.» Sin embargo, la plantación del maíz en la topinera contigua á la izquierda, hace preferir el sentido propio, sea cual fuere la relación que se suponga entre el reinado de Huetzin y la vuelta al uso del maíz, del horno y de la estera,¹¹⁰ y notablemente al uso de estos dos últimos objetos en las ceremonias del casamiento.

FIG. 49.—*Huitzilihuitl*,¹¹¹ segundo nombre, casi borrado de Acolmiztli, llamado Acolmiztli *Huitzilihuitl*, en el MS. de 1528, pág. 20. La incorrección de este nombre, del precedente y de los dos siguientes, en las copias Boturini y Pichardo, prueba que la alteración de esta parte de la pintura es ya antigua.

FIG. 50.—*Tlelliopauhqui?*¹¹² lo mismo que se puede inferir de los textos de aquí arriba y de algunos lineamientos recordando la piedra enmangada (pala? ó furgon?) el que figura este nombre en el Codex Xolotl, pl. 3.

FIG. 51.—No se puede sino emitir conjeturas sobre este nombre, ya confuso en la copia de Boturini,¹¹³ y en donde yo no percibo sino vagamente, con Pichardo, una cabeza de *miztli* ó de *ocelotl* (leon ó tigre americano), que parecía tener doble empleo con

104 Ó *Axocueitl*, MS. 1528, pág. 50. Véase Ixtlilx., Rel. B, fols. 32, 33. Torq., lib. II, cap. XIII.

105 *Historia de Tlaxcala*, fol. 8. Huetzin parece haber tenido otra mujer antes de Atotoztli, Torq., lib. I, cap. XLVIII. Véase aún para estos nombres Tezozomoc, el MS. de 1821, y Chimalpain, 5, R. (1307), 7, R. (1367), etc.

106 Torqu., *ibid.*, fin Ixtlilx. Ternaux, págs. 78, 83, 86, 94. Esta es la guerra «Chichimeca.» (Chichimecayoyotl) de otros indígenas, Rel. B, fol. 33.

107 Marcado O. en Thevenot.

108 Citado por el historiador de Teotihuacan: «*noian* (por *nohuian*) *quitecac in ipetl, in icpal.*» El *icpalli* es la estera con almohada, el banco ó asiento con dosel de las figs. 30 y 31. Torquemada, lib. II, caps. LIII y LXXXIX; lib. IV, cap. XX.—«Señoría de gran Señor.... *pettall ycpalli.*» M. «*Pellapan ycpalpanica*, tener oficio de regidor y gobernar.» M.

109 Probablemente el humo y el vapor del hogar, puede ser de la marmita?

110 En Camargo, *Historia de Tlaxcala*, fol. 41. Ixicoatl hace presentes las marmitas en tierra de los Chichimecas. La estera es aún hoy un objeto de lujo para muchos indígenas que no tienen generalmente otra capa que el sol. En fin, véase Torqu., lib. I, cap. XLII, sobre la vuelta de la agricultura, y principalmente, lib. XIII, cap. V, sobre las ceremonias matrimoniales del escalfador y estera.

111 Homónimo del rey de México, figs. 35 y 36, Map. Tepechpan.

112 Que separa (*yopauhqui*), el fuego (*tletl*); «desempegador *tlayopauhqui*,» M., 4ª parte, de «*yopeua, nilla*, despegar algo, M.

113 Antes que ella hubiese sido rectificadas en vista de los riesgos de la travesía.

la fig. 49. Sin embargo, los hijos de Huetzin son exactamente en número de siete, aquí, como en la pintura y en los textos citados. El Codex Xolotl puede hacer suponer que un hermano de Huitzilihuitl se llamaba también Acolmiztli, ó de un modo semejante.

FIG. 52.—*Itzillolínqui*, derivado poco correcto de *Itzli* y de *olínqui* ú *olin*, pret. de *olini*, moverse.¹¹⁴ *Olin* ú *ollin*, es el nombre del sol en movimiento y de su representación en el calendario.¹¹⁵ Se ve una lanceta de obsidiana (*itzli*) entre los travesaños superiores del signo solar.

FIG. 53.—*Quechotlecpanzín*. *Quecholi*, ave y signo del calendario.¹¹⁶ *Tecpana*, pret. *tecpan*, poner en orden, en línea.

FIG. 54.—*Chicomacatzín*, «siete rosas,» aunque se debió leer *chicueiacatzín* «ocho rosas,» á causa de un punto puesto puede ser de pronto, por la simetría y por descuido. Además, esta figura, así como la siguiente es femenina, y Chicomacatzín es un hombre en la pintura y en los textos citados. Todo hace suponer un doble nombre, á las hijas como á los hijos de Huetzin.

FIG. 55.—*Ome tochtli*, «dos conejos,» nombre que se encuentra á veces, pero sobre el cual nuestras autoridades se callan, así como aquel de otro de los hijos de Huetzin, probablemente del primer matrimonio y armados contra su padre.¹¹⁷

Las dificultades insolubles aquí á causa de las degradaciones, los diferentes sobrenombres de Quauhtlachtli y de Quauhtlaxtin, de Tlatonal y de Tlcatlanetzín ó Tlcatlanetzín, etc., serán completamente explicados por las dobles denominaciones del Codex Xolotl, que hará conocer otros reyes de Coahuatlichan, en adelante vasallos de los de Tetzeuco.

Las notas ethnográficas sobre el color y el lenguaje diferentes de Tlotli y de Tecpo-yoachcaultli, sobre el tinte claro de los Señores Toltecas y Chichimecas,¹¹⁸ sobre la forma del arco; de otras notas philológicas y tecnológicas encontrarán lugar en otra parte.*

114 M., 2.^a parte, no da sino el activo *olinia*, etc. Pero «cosa movable, *ollinini*,» 1.^a parte, pertenece al primitivo neutro *olini*, omitido aquí aunque muy usado.

115 Humboldt, *Vista de las Cordilleras*, I, pág. 376; II, págs. 28 y 86.

116 *Ibid.*, I, pág. 352.

117 Torquemada, lib. I, cap. XL.

118 *Ixtlilx.*, Rel. B, fol. 33.

* El *Mapa Tlotzín* que acompaña á esta entrega, y los *Mapas Quinatzín* y de *Tepechpan* que se publicarán más tarde, fueron hechos litografiar en Paris por el Sr. D. José Fernando Ramírez.—J. S.

